Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U004781

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 28-12-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дорошенко Ольга Юріївна
2. Doroshenko Olha Yuriivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 22-12-2017

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення особливостей художнього дискурсу Хуліо Кортасара в українському перекладі.

2. Reproduction of Julio Cortazar's Discourse Peculiarities in Ukrainian Translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню відтворення лінгвокультурних, соціолінгвальних, а також індивідуальних особливостей художнього дискурсу Хуліо Кортасара в українському художньому перекладі. Здійснено аналіз сучасних перекладознавчих підходів до розуміння та вивчення дискурсу, зокрема художнього. Досліджено, що в процесі перекладацької діяльності породжуються два специфічні його різновиди: перекладацький дискурс як діяльність перекладача/перекладачів і пов'язані з нею процедури: стратегії, тактики, методи перекладу, редагування, критика; перекладний дискурс як сукупність перекладів оригінальних текстів певного автора, жанру, що функціонують у дискурсивному полі цільової лінгвокультури.

2. The thesis provides a complex investigation of the reproduction of linguacultural, sociolinguistic peculiarities of Julio Cortazar's artistic discourse in translation from Spanish into Ukrainian. The main translation approaches to

the discourse phenomenon, in particular artistic discourse, are analyzed and the relevant for the translation features are emphasized. Artistic discourse is defined as a figurative and emotional process during which the artistic reality is forming and perceiving, encoded by the author in the text and decoded by the reader in the conscious.The reproduction of this process in the target culture is provided by the adequate translation of the text as well as the reader's informing about the author's world view and the linguacultural space to which the original text belongs. In view of this issue the specific kinds of translational discourse are determined.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Калустова Ольга Михайлівна
2. Kalustova Olha Mykhailivna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кагановська Олена Марківна

2. Кагановська Олена Марківна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коккіна Ліліта Рейнісівна

2. Коккіна Ліліта Рейнісівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.